

7

The Open Window

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

I

- Framton Nuttel has bad nerves.
- फ्रेमटन नट्टेल की तंत्रिकाएं खराब हैं।
- He retires to the country for cure, and calls on a family friend.
- वह इलाज के लिए गांव जाता है, और एक पारिवारिक मित्र को बुलाता है।
- The lady being busy upstairs, her young niece refers to a family mishap with focus on the open window.
- महिला के ऊपर व्यस्त होने के कारण, उसकी जवान भतीजी खुली खिड़की पर ध्यान केंद्रित करने के साथ एक पारिवारिक दुर्घटना को संदर्भित करती है।

"MY aunt will be down presently, Mr Nuttel," said a very self possessed young lady of fifteen. "In the meantime you must try and put up with me."

Framton Nuttel endeavoured to say something which should duly flatter the niece of the moment without unduly discounting the aunt that was to come. Privately he doubted more than ever whether these formal visits of a succession of total strangers would do much towards helping the nerve cure which he was supposed to be undergoing.

पंद्रह वर्ष की एक बहुत ही आत्मकेंद्रित युवती ने कहा, "मेरी चाची शीघ्र ही नीचे आ जाएंगी, श्री नट्टेल।" "इस बीच आपको कोशिश करनी चाहिए और मेरे साथ बात कीजिए।

फ्रेमटन नट्टेल ने आने वाली चाची की अनावश्यक उपेक्षा किए बिना कुछ कहने का प्रयास किया जो उस समय भतीजी को पूरी तरह खुश करता। निजी तौर पर उन्होंने पहले से कहीं ज्यादा शक किया कि क्या कुल अजनबियों के उत्तराधिकार की ये औपचारिक यात्राएं तंत्रिका इलाज में मदद करने की दिशा में बहुत कुछ करेंगी जो शायद वह करवाने वाला था।

"I know how it will be," his sister had said when he was preparing to migrate to this rural retreat; "you will bury yourself down there and not speak to a living soul, and your nerves will be worse than ever from moping. I shall just give you letters of introduction to all the people I know there. Some of them, as far as I can remember, were quite nice."

"मैं जानती हूँ कि यह कैसे होगा," उसकी बहन ने कहा था जब वह इस ग्रामीण परिवेश में पलायन करने के लिए तैयारी कर रहा था; "तुम स्वयं को वहां नीचे दफन कर लोगे और किसी भी जीवित आत्मा से बात नहीं करोगे, और तुम्हारी तंत्रिकाएं निरुत्साह से पहले से कहीं बदतर हो जाएंगी। मैं आपको उन सभी लोगों का परिचय पत्र दूंगी जिन लोगों को मैं वहां जानती हूँ। जहां तक मुझे याद है, उनमें से कुछ काफी अच्छे थे।

Framton wondered whether Mrs Sappleton, the lady to whom he was presenting one of the letters of introduction, came into the nice division.

फ्रेमटन ने सोचा कि क्या श्रीमती सैप्पलटन, वह महिला है जिसे वह परिचय पत्रों में से एक सौंप रहा था, अच्छे डिवीजन में आई थी।

7

The Open Window

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

"Do you know many of the people round here?" asked the niece, when she judged that they had had sufficient silent communion.

"Hardly a soul," said Framton. "My sister was staying here, some four years ago, and she gave me letters of introduction to some of the people here."

"क्या आप यहां मौजूद अधिकांश लोगों को जानते हैं?" भतीजी ने पूछा, जब उसने यह समझ लिया कि उनमें पर्याप्त मौन सहभागिता थी। फ्रैमटन ने कहा, "शायद ही कोई आत्मा हो।" कुछ चार साल पहले मेरी बहन यहां रह रही थी, और उसने मुझे यहां के कुछ लोगों का परिचय पत्र दिया।

He made the last statement in a tone of distinct regret.

"Then you know practically nothing about my aunt?" pursued the self-possessed young lady.

"Only her name and address," admitted the caller. He was wondering whether Mrs Sappleton was in the married or widowed state. An undefinable something about the room seemed to suggest masculine habitation.

उन्होंने आखिरी बयान अलग अफसोस के लहजे में दिया।

स्व-अभिप्रेरित युवा महिला ने कहा, "तो फिर तुम्हें मेरी चाची के बारे में व्यावहारिक रूप से कुछ भी नहीं पता है?"

फोन करने वाले ने स्वीकार किया, "केवल उनका नाम और पता।" वह सोच रहा था कि श्रीमती सैप्लटन विवाहित थीं या विधवा। कमरे के बारे में कुछ अपरिभाषित बात मर्दाना आवास का आभास दे रही थी।

"Her great tragedy happened just three years ago," said the child, "that would be since your sister's time."

"Her tragedy?" asked Framton. Somehow in this restful country spot tragedies seemed out of place.

बच्चे ने कहा, "उनकी बड़ी त्रासदी सिर्फ तीन साल पहले हुई थी, "यह शायद आपकी बहन के समय से होगा।"

फ्रैमटन ने पूछा, "उनकी त्रासदी?"। किसी तरह इस शांतिप्रद देश में स्थानिक त्रासदियां अपनी जगह से बाहर लग रही थी।

"You may wonder why we keep that window wide open on an October afternoon," said the niece, indicating a large French window that opened on to a lawn.

"It is quite warm for the time of the year," said Framton, "but has that window got anything to do with the tragedy?"

भतीजी ने एक लॉन की ओर खुलने वाली एक बड़ी फ्रांसीसी खिड़की की ओर संकेत करके कहा, "आपको आश्चर्य हो सकता है कि हम उस खिड़की को अक्टूबर की दोपहर में खुला क्यों रखते हैं।"

फ्रैमटन ने कहा, "यह साल के बाकि समय के लिए काफी गर्म होता है," "लेकिन क्या उस खिड़की का त्रासदी से कोई लेना-देना है?"

7

The Open Window

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

"Out through that window, three years ago to a day, her husband and her two young brothers went off for their day's shooting. They never came back. In crossing the moor to their favourite shooting ground they were all three engulfed in a treacherous piece of bog. It had been that dreadful wet summer, you know, and places that were safe in other years gave way suddenly without warning. Their bodies were never recovered. That was the dreadful part of it." Here the child's voice lost its self-possessed note and became falteringly human. "Poor aunt always thinks that they will come back someday, they and the little brown spaniel that was lost with them, and walk in at that window just as they used to do. That is why the window is kept open every evening till it is quite dusk. Poor dear aunt, she has often told me how they went out, her husband with his white waterproof coat over his arm, and Ronnie, her youngest brother, singing 'Bertie, why do you bound?' as he always did to tease her, because she said it got on her nerves. Do you know, sometimes on still, quiet evenings like this, I almost get a creepy feeling that they will all walk in through that window..."

"आज से तीन साल पहले उस खिड़की से बाहर, एक दिन के लिए, उनके पति और उनके दो युवा भाई अपनी दिन की शूटिंग के लिए रवाना हो गए। वे कभी वापस नहीं आए। अपने पसंदीदा शूटिंग ग्राउंड के लिए मूर पार करने में वे तीनों दलदल के एक जोखिम भरे हिस्से में घिर गए थे। तुम्हें पता है, यह इतनी भयानक उमस भरी गर्मी थी और वे स्थान जो सुरक्षित थे ने अन्य वर्षों में चेतावनी के बिना अचानक रास्ता दे दिया। उनके शव कभी बरामद नहीं हुए। यह इसका खौफनाक हिस्सा था।" यहां बच्चे की आवाज ने अपना स्व अभिप्रेरित स्वर खो दिया और हिचकिचाते हुए इंसानी स्वर बन गया। "गरीब चाची हमेशा सोचती है कि वे किसी दिन वापस आ जाएंगे, वे और छोटा भूरे रंग का स्पेनियल, जो उनके साथ खो गया था, और उस खिड़की पर उसी तरह जाती हैं जिस प्रकार वे जाते थे। यही वजह है कि हर शाम काफी अंधेरा होने तक खिड़की खुली रखी जाती है। बेचारी प्रिय चाची, उन्होंने अक्सर मुझे बताया है कि वे कैसे बाहर चले गए, उनके पति अपने हाथ पर अपने सफेद वाटरप्रूफ कोट के साथ, और उनका सबसे छोटा भाई, रोनी 'बर्टी', तुम क्यों बाध्य करते हो गाते हुए? ' जैसा कि वह उसे चिढ़ाने के लिए हमेशा किया करता था, क्योंकि उसने कहा कि यह उसकी नसों में बसा है। क्या आप जानते हैं, कभी-कभी आज जैसी स्थिर, शांत शाम को, मुझे लगभग एक खौफनाक एहसास होता है कि वे सभी उस खिड़की के माध्यम से अंदर आ जाएंगे ... "

II

Mrs Sappleton comes down at last and inadvertently confirms her niece's story.

Framton tries to acquaint his host with the nature of his ailment.

Through the open window, he can see things that worsen his nerves.

श्रीमती सप्पलटन आखिरकार नीचे आती हैं और अनजाने में अपनी भतीजी की कहानी की पुष्टि करती हैं।

फ्रेमटन अपने मेजबान को अपनी बीमारी की प्रकृति से परिचित कराने की कोशिश करता है।

खुली खिड़की से, वह उन चीजों को देख सकते हैं जो उनकी नसों को अधिक खराब करती हैं।

7

The Open Window

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

She broke off with a little shudder. It was a relief to Framton when the aunt bustled into the room with a whirl of apologies for being late in making her appearance.

"I hope Vera has been amusing you?" she said.

वह थोड़ी कंपकंपी से रोने लगी। यह फ्रैमटन के लिए एक राहत थी जब चाची ने उपस्थित होने में देरी के लिए अनेक बार माफी मांगते हुए कमरे में प्रवेश किया।

उसने कहा, "मुझे आशा है कि वेरा ने आपका मनोरंजन किया होगा?"

"She has been very interesting," said Framton.

"I hope you don't mind the open window," said Mrs Sappleton briskly; "my husband and brothers will be home directly from shooting, and they always come in this way. They've been out for snipe in the marshes today, so they'll make a fine mess over my poor carpets. So like you menfolk, isn't it?"

फ्रैमटन ने कहा, "वह बहुत दिलचस्प रही है।"

श्रीमती सैपपलटन ने तेजी से कहा, मुझे उम्मीद है कि आपको खुली खिड़की से बुरा नहीं लगेगा; "मेरे पति और भाई शूटिंग से सीधे घर आ जाएंगे, और वे हमेशा यहीं से आते हैं। वे आज दलदल में छिप कर गोली चलाएंगे, इसलिए वे मेरे बेचारे कालीन को गंदा कर देंगे। जिस तरह तुम पुरुषवर्ग, है ना?"

She rattled on cheerfully about the shooting and the scarcity of birds, and the prospects for duck in the winter. To Framton it was all purely horrible. He made a desperate but only partially successful effort to turn the talk on to a less ghastly topic; he was conscious that his hostess was giving him only a fragment of her attention, and her eyes were constantly straying past him to the open window and the lawn beyond. It was certainly an unfortunate coincidence that he should have paid his visit on this tragic anniversary.

"The doctors agree in ordering me complete rest, an absence of mental excitement, and avoidance of anything in the nature of violent physical exercise," announced Framton, who laboured under the tolerably widespread delusion that total strangers and chance acquaintances are hungry for the least detail of one's ailments and infirmities, their cause and cure. "On the matter of diet they are not so much in agreement," he continued.

वह शूटिंग और पक्षियों की कमी और सर्दियों में बतख की संभावनाओं के बारे में खुशी से उछल पड़ी। फ्रैमटन के लिए यह सब विशुद्ध रूप से भयानक था। उन्होंने एक कम भयंकर विषय पर बात को मोड़ने के लिए एक हताश लेकिन केवल आंशिक रूप से सफल प्रयास किया; वह सचेत था कि उसकी परिचारिका उस पर केवल थोड़ा सा ध्यान दे रही थी, और उसकी आंखें लगातार उससे गुजरती हुई खुली खिड़की और पीछे बगीचे को देख रही थीं। यह निश्चित रूप से एक दुर्भाग्यपूर्ण संयोग था कि उन्हें इस दुखद वर्षगांठ पर अपनी यात्रा करनी थी।

"डॉक्टरों ने मुझे पूरा आराम देने पर सहमति जताई है, मानसिक उत्तेजना की अनुपस्थिति, और हिंसक शारीरिक कार्य की प्रकृति में कुछ भी अपरिहार्य, "फ्रैमटन ने घोषणा की, जिन्होंने सहनीय व्यापक भ्रम के तहत पता किया है कि सभी अजनबी और मौकापरस्त परिचितों को किसी की

7

The Open Window

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

बीमारियों और दुर्बलताओं, उनके कारण और इलाज की कम से कम जानकारी प्राप्त करने की परवाह होती है। उन्होंने कहना जारी रखा, "आहार के मामले पर वे अधिक सहमत नहीं थे।"

"No?" said Mrs Sappleton, in a voice which only replaced a yawn at the last moment. Then she suddenly brightened into alert attention — but not to what Framton was saying.

"Here they are at last!" she cried. "Just in time for tea, and don't they look as if they were muddy up to the eyes!"

श्रीमती सैपलटन ने एक आवाज में कहा, "नहीं?" जिसके बाद अंत में उन्होंने जम्हाई ली। फिर वह अचानक सतर्कता से सावधान हो गई—लेकिन फ्रेमटन जो कह रहे थे, उस पर नहीं।

वह चीखी, "आखिरकार वे आ गए हैं!"। "बिल्कुल चाय के समय पर, और क्या वे ऐसे नहीं दिखते हैं जैसे उनकी आंखों तक मिट्टी लग गई हो!"

Framton shivered slightly and turned towards the niece with a look intended to convey sympathetic comprehension. The child was staring out through the open window with a dazed horror in her eyes. In a chill shock of nameless fear Framton swung round in his seat and looked in the same direction.

In the deepening twilight three figures were walking across the lawn towards the window, they all carried guns under their arms, and one of them was additionally burdened with a white coat hung over his shoulders. A tired brown spaniel kept close at their heels. Noiselessly they neared the house, and then a hoarse young voice chanted out of the dusk: "I say, Bertie, why do you bound?"

फ्रेमटन थोड़ा कांप गया और सहानुभूतिपूर्ण समझ व्यक्त करने के इरादे के साथ भतीजी की ओर मुड़ गया। बच्ची अपनी आंखों में स्तब्ध डर के साथ खुली खिड़की से बाहर देख रही थी। अनाम डर के एक ठंडे सदमे में फ्रेमटन अपनी सीट पर घूम गया और उसी दिशा में देखने लगा।

गहरी होती गोधूलि में तीन आकृतियां लॉन में खिड़की की ओर चल कर आ रही थीं, उन सभी के हाथों में बंदूकें थीं, और उनमें से एक के कंधे पर सफेद कोट का अतिरिक्त बोझ लटका हुआ था। एक थका हुआ भूरे रंग का स्पेनियल उनके पैरों के पास था। वे चुपचाप घर के पास आए, और फिर एक कर्कश युवा आवाज अंधेरे से बाहर आई: "मैं कहता हूं, बर्टी, तुम क्यों बाध्य करते हो?"

III

What else can Framton do but beat a hasty retreat!

Had he seen a ghost?

The niece does have a knack for explaining an uncanny coincidence.

फ्रेमटन हड़बड़ी में पीछे हटने के सिवा और क्या कर सकते थे!

क्या उन्होंने एक भूत देखा था?

भतीजी में एक अलौकिक संयोग समझाने का एक कौशल है।

7

The Open Window

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

Framton grabbed wildly at his stick and hat; the hall door, the gravel drive, and the front gate were dimly noted stages in his headlong retreat. A cyclist coming along the road had to run into the hedge to avoid imminent collision.

"Here we are, my dear," said the bearer of the white mackintosh, coming in through the window. "Who was that who bolted out as we came up?"

फ्रेमटन ने जल्दी से अपनी छड़ी और टोपी पकड़ी; हॉल का दरवाजा, पत्थर का फर्श, और सामने के गेट पर उन्होंने तेजी से हुए घटनाक्रम में कम ही ध्यान दिया था। सड़क के किनारे आ रहे एक साइकिल चालक को एक आसन्न टक्कर से बचने के लिए बाड़े में घुसना पड़ा।

खिड़की के रास्ते अंदर आते हुए सफेद बरसाती पहने हुए व्यक्ति ने कहा, मेरी प्रिय, "हम आ गए हैं,"। "वह कौन था जो बाहर चला गया, जब हम ऊपर आ रहे थे?"

"A most extraordinary man, a Mr Nuttel," said Mrs Sappleton. "He could only talk about his illnesses, and dashed off without a word of goodbye or apology when you arrived. One would think he had seen a ghost."

श्रीमती सैप्लेटन ने कहा, "एक सबसे असाधारण आदमी, कोई श्री नट्टल।" वह केवल अपनी बीमारियों के बारे में बात कर सकता था, और जब आप आए, वह अलविदा कहे बिना या माफी मांगे बिना तेजी से चला गया। कोई सोचेगा कि उन्होंने एक भूत देख लिया था।

"I expect it was the spaniel," said the niece calmly. "He told me he had a horror of dogs. He was once hunted into a cemetery somewhere on the banks of the Ganges by a pack of dogs, and had to spend the night in a newly dug grave with the creatures snarling and grinning and foaming just above him. Enough to make anyone lose their nerve."

Romance at short notice was her speciality.

भतीजी ने शांति से कहा, मुझे उम्मीद है कि यह स्पेनियल था। "उसने मुझसे कहा था की उसे कुत्तों से डर लगता था। एक बार गंगा के किनारे एक कब्रिस्तान में कुछ कुत्तों के झुंड ने उन्हें घेर लिया था, और एक नई खोदी कब्र में रात बितानी पड़ी थी, जहां उनके ऊपर जंतु रेंग रहे थे, आवाजें निकाल रहे थे और झाग निकाल रहे थे। किसी को भी पागल बनाने के लिए पर्याप्त हैं।

अल्पावधि पर रोमांस उसकी खासियत थी।

Saki (H.H. MUNRO)

साकि (एच.एच.मुनरो)